

● 交际语言译丛

# 会话策略

约翰·甘柏兹 著  
徐大明 高海洋 译



社会科学文献出版社

悦读数据

约翰·甘柏兹著 徐大明 高海洋译  
北京：社会科学文献出版社

（交际语言译丛）

苑毓珠译

① 交际... ② 徐... ③ 高...  
语言学

中国版本图书馆 悦读数据核字( )第 号

· 交际语言译丛 ·

## 会话策略



著译者：约翰·甘柏兹

译译者：徐大明 高海洋

责任编辑：罗琳

责任校对：苑毓珠 同文

责任印制：同非

出版发行：社会科学文献出版社

（北京建国门内大街 号 电话： 邮编：）

网址： 电子邮箱： 官方微博：

经销售：新华书店总店北京发行所

排印版：北京中文天地文化艺术有限公司

印刷厂：北京美通印刷厂

开本： 毫米 开

印张：

字数：千字

版次： 年 月 第 版 年 月 第 次印刷

定价：元

著作权合同登记号：图字 号

版权所有 翻印必究

閱衆諸第既蘇云裁題粵裁濕陽宏

遭曾允衆土催限宅責藥扎

© 悅宅遭理年素劫臣壽謝繼贈孳列業卒員恩園

碩藥題藥首員恩袁, 員恩原, 員恩緣, 員恩苑, 員恩惠, 員恩忠, 員恩園,  
員恩源, 員恩緣, 員恩愿

---

经英国剑桥大学出版社授权根据 员恩園年英文版译出



# 目摇摇录

译者前言.....	员
中文版自序.....	员
转写符号说明.....	员
第一章摇绪摇论.....	员
第二章摇人际交际社会语言学 .....	员
第三章摇社会网络与语言转用 .....	员
第四章摇会话语码转换 .....	员
第五章摇会话韵律.....	员
第六章摇语境规约.....	员
第七章摇会话推理中的社会文化知识.....	员



第八章摇跨民族交际.....	圆园
第九章摇政论演讲中的民族风格.....	圆源
第十章摇跋.....	圆
参考文献.....	圆
英汉术语对照.....	圆
汉英术语对照.....	猿



## 译者前言

甘柏兹的这本书，虽然初版于1966年，但至今仍然有重要的现实意义。这一方面如陶红印在系列总序中所指出的，该书已成为经典，另一方面，对于大多数汉语读者来说，书中介绍的许多研究成果和研究方法仍然是迫切需要的新知识。国外社会语言学的发展，向来在国内介绍的不够。而这其中，与以拉波夫为代表的变异语言学派相比较，有关其他的社会语言学研究途径的介绍就更不全面了<sup>①</sup>。相信社科文献出版社这一套丛书能够有助于扭转这一局面。甘柏兹不仅是会话分析和话语分析的专家，而且是普通语言学的理论大家。在本书中他提出的许多普通语言学的评论和对社会语言学的全面评介，都是对中国学术界关心的一些问题的独到回答。其中一些思想，近年来已经辗转零星地传播到我国，有些

<sup>①</sup> 参见周庆生：《西方社会语言学面面观》，《语言、文字、应用》，1998年第1期。



还被误做新创。现在通过广大读者了解甘柏兹的这部经典之作，相信可以还一些学术思想的真面目了。

我们在翻译本书时尽量沿用已有的术语翻译。虽然许多术语介绍的是较新的概念，而已有的译法也有许多不够成熟，影响范围不大，但我们还是尊重前人的工作，方便已经接触过其他译著的读者，尽量不重译，改译。我们以为在介绍国外学术思想的时候，译者们应该考虑到有关内容的系统性和泛衍性，对汉语读者群整体负责，对其他译者采取补台的态度。对于了解语言的约定俗成的本质的语言学者来说，这种态度应是容易理解的。但恰恰是在语言学著作的翻译界术语重译、改译之风颇盛。这一方面是由对有关学术思想了解不全面、对其他学者的译介工作不了解、不尊重等原因造成的，另一方面也有企望自己一本书可以确立权威，重建系统的想法在作祟。所以我们倡导，对于已有的翻译都应该给予尊重，这包含着对译者、编辑，以及有关读者群的尊重，也包含着对汉语语言社团作为一个整体的尊重。对于有必要的改译则需要建立在对原译的充分的、系统性的批判上面。仅仅为了标新立异、卖弄聪明而另译则是不负责任、不成熟的表现。

基于上述思想，作为语言学者，尽管我们对许多术语的现有译法有保留意见，我们还是尽量避免自造新译。我们在这里的任务是帮助读者依靠他们现有的知识尽可能透彻地理解甘柏兹的学术思想，因而不能用那些非关键性的术语的翻译上的分歧来分散读者的注意力。因此，我们广泛参考了术语辞典和有关学术著作，查找已有的



译法，不到万不得已决不自撰新的译法。在书后列出的英汉、汉英术语对照也是为了方便读者，其中还收入了一些现有的重译、多译的项目。所列术语的选收，基本上是根据原书的内容索引增补而成。

只有在完全找不到已有译法的时候我们才进行发明创造。在本书的翻译当中，我们只生造了两个译法，下面分别予以说明。其中一个是对“~~重申~~”的翻译。表面看来，“重申”似乎恰如其分。但是“重申”是动词，“~~重申~~”是名词，并且具有“用另外一种说法再次表达”的特殊的术语意义。这样看来，“重复”也不恰当，因为容易误会为简单重复。“重说”也不够具体，且缺乏“~~重申~~”的书面语特征。查了一下辞书，训诂学中已经给“重言”“复语”以特殊意义，但“复言”似乎还未被启用。因此，我们把“~~重申~~”译成了“复言”，相信可以作为其术语意义的适当的标签。

在翻译“~~会话策略~~”一词的时候我们也感到了缺乏适当标签的困难。在本书的讨论中，“~~会话策略~~”一般是指话语在某一语境中所传达的具体的交际意义，既不同于脱离语境的语言的字面所指意义，又不同于会话分析所能发现的全部交际意义。著者在此将其用作一个前理论性标签，指会话人交际意向中付诸言语的部分。作为一个前理论性标签，它表示的是主观判断上的一个信息单位，一个我们口语中所谓“信儿”（传一个信儿，留个[口]信儿）这样的意义。“~~会话策略~~”一词的一般意义，表达的是可数的书面或口头的“信件”，如“~~信件~~”



皂荚译做“电子邮件”，但是这些“邮件”、“信件”与传统之书信的信件之概念已有很大差距。我们面临的问题是汉语中“信儿”具有比“皂荚”强得多的口语特色。经过反复斟酌，我们决定将本书中的“皂荚”根据其意义译做“语信”，用来标记那些具体的话语内容的前理论性说法。如果译做“语言信息”则与“语信”混淆，有失前理论性与理论性标记的对比。在翻译诸如“语信与语法信息”（语信与语法信息），“语信中的语言信息”（语信中的语言信息）等短语时则显得无能为力。

此外，还要提请读者注意的是“语信”（及其形容词“语信性”）在西方语言学著述中不仅仅指“语法”的“遣词造句的规则”这一意义，而往往泛指包括句法、音系、甚至语义在内的全部语言结构体系方面的内容。本书作者多次采用了这一泛指用法。这里需要的是对汉语的“语法”一词的概念的扩充，牵涉的不仅仅是个别作者、个别语言学理论的问题。因此，我们一律直译为“语法”，没有作更复杂的释义性翻译。相信一些读者对此已经有所了解，另一些也能根据上下文意会。能够在这里明确说明，相信更有助于全面解决问题。

本书的翻译，第一、二、三、四和第十章主要由徐大明完成，第六、七、八、九章主要由高海洋完成，第五章由徐大明和高海洋共同完成。英汉、汉英术语对照

由高海洋完成。全书由徐大明审定。第一、二、三章同时得到陶红印审阅指正，特致谢意。

本书稿件誊清过程中还曾得到汉语考试中心的张凯在技术方面的指导和帮助，一并致谢。

最后，我们要特别感谢责任编辑罗琳，没有她的组织、督导、鼓励，以及辛苦的文本编辑工作，这本译作是不可能问世的。

徐大明摇高海洋

二〇〇五年 怨月





## 第一章 摇摇摇摇论

交际是一种需要两人以上共同努力的社会活动。如果讲话只是产生一系列的句子，即使是一些完美无缺的句子，这种讲话本身还不足以构成交际。只有当言语行为引起了某种反应，我们才可以说这是一种交际行为。要参与语言交流的活动，要实实在在地进行会话，仅仅具有关于句子的知识是不够用的。人并不是对所听的声音都本能地做出回应。在日常生活中，我们总是收到千千万万的信号，多到不可能对这些信号一一做出反应。在决定是否参加一次互动活动之前，我们得推测一下，或至少大致猜测一下，这是一次什么样的活动，以及活动中我们需要做什么。以会话为例，我们得知道这次会话只是一次闲谈呢，还是一次要解决什么问题的认真谈话。这样，会话才有可能达到它的效果。一旦进入会话，讲话人和听话人都要积极地对会话进展做出反应，以表示他们还在参与会话，或者是用言辞表示，或者以身姿、表情等非语言信号来表示。而且，会话反应应该是针对交谈者的会话意图的反应，而不仅仅是针对话语的表面意思的反应。

下面是一段在一间办公室中录下来的对话，我们把它





问题。要理解这些有关信息，首先需要知道这一交际事件是发生在办公室里，而且交际双方明了在这种场合与他们有关的常规活动。既然没有明显的语言方面的提示，我们可以假设，交际双方在会话时都在利用这些有关环境和常规活动的共有的知识。这些知识包括：（员）甲乙是在同一间办公室工作的同事（圆）工作时间办公室人员可以在不影响工作的条件下离开办公室进行短暂的休息（猿）同事之间一般要互相照应以保证办公室总是有人。所以，由于乙具有这些背景知识，所以当她听到甲的问题时，就理解为甲想离开办公室一会儿，问她是否会在那儿呆十分钟是怕她也正巧想要离开。甲的下一段话语证实了乙的理解是对的，甲确实想出去呆一会儿。因此，乙最后一段话要甲放心就是说她会在甲离开时帮她照应一下。上面的例子说明会话人依据有关特定场合的背景知识，人际关系的知识，以及互动目的的知识来推理，获得间接信息，使会话得以进行。

笔者确信，对于会话来说，理解是参与的前提。在本书中，我们将要一一列举提出上述命题的原因。因此，有关言谈策略的普通理论首先必须指出那些会话参与者所共有的语言、社会、文化知识，然后再解释那些导致文化、亚文化，以及环境限制的特殊释义的会话推理能力。

会话分析是近十年来不断发展的领域，几个不同的学科都做出了一定的贡献。多年来语言学家和其他一些社会科学家，鉴于实证主义的研究方法的局限性，一直希望找到研究人类行为的更好方法，希望能够深入了解人类社会合作过程中语言信号的功能。语言学的形式语法虽然在澄清人在词句解码的认知过程方面不断取得成功，但是现存的语法理论也日益暴露出自身的局限性。许多语言学家开





通、理论整合的地步。上述的各派会话分析专家们都只是集中到全部的信号过程的某些部分，在涉及全交际过程的其他部分时则默认其他学派、其他学科、不同理论体系的概念和研究结果。因此，语言学家在讨论语言用法的社会规范时沿用了宏观社会学家的关于群体、地位、社会角色、社会功能的观念。另一方面，社会学家在讨论互动策略时采用了理论语言学家的句子层次的语法和语义分类术语。

迄今为止的绝大部分的会话研究的目标，主要还是描写交际符号以及这些符号的文本模式，或者是书面作品中，或者是在转写下来的口头对话中的表现形式，以及它们的组织结构。几乎所有的会话语料均采自社会和语言方面同质性很高的群体。因此，大家倾向于认为会话参与能力理所当然地存在，会话人配合默契，具有相同的释义规范。但是，现代工业化社会中层出不穷的交际失败的事件，与日俱增的宪法和法律条文的解释方面的争执，以及社会化的教育失败的纪录，都证明上述会话条件还存在着严重问题。当代都市生活的现实交际状况与那些理想的交际条件荡然迥异。我们知道，对会话人来说，对会话过程透彻的理解是吸引和保持会话伙伴的注意力的前提。但是，迄今为止我们还没有一种实验的方法来分析共有的语言和文化知识是怎样形成了会话的参与能力的。

笔者针对上述论题，重点研究了会话参与者在会话进行中的释义活动，旨在发现到底是哪些事物使当事人察觉并理解了哪些释义线索，才使得他能够适当地做出回应，有效地追求自己的交际目标。毋庸置疑，会话人的交际策略的成功运用依赖于他们的语法和文化知识；但是这并不等于说我们就可以仅仅依靠现存的语法理论和民族文化志来解释语境释义了。

在这里我们可以回顾一下前面分析过的那段会话。我们可以说上文中讨论过的会话人所共有的背景知识是美国文化的一部分。但是并不是所有的美国人对办公室中的活动都很熟悉，而且现有的文化分析当中也还没有关于办公室日常活动的分析。即使存在着有关这些背景知识的详细描写，我们也要问到底是该环境中的哪些具体事物使得会话人能够获得他们所获取的信息。此外，作为办公室常规活动框架的必要组成部分，会话人甲讲话时所采用的词句乃致在说这些词句时所采取的语调重音模式都是至关重要的。假若甲用了另外一个句子，譬如“**你打算在这儿呆着吗？**”，或者“**你打算出去吗？**”；假若她把句子的重音从“**在这儿**”移到了句子开头的“**是**”上面，乙的反应便会不同，整个的互动过程就被改变了。这些习惯表达法和句子重音，将成为我们重点讨论的对象，但一般的语法描写当中却总是忽略了这些内容。所以，对话会话推理的研究需要一些与传统语法分析和民族志分析中没有采用过的操作程序和观察视角。

从某些学科的研究视角来看，对推理过程进行分析是十分困难的。但是会话所具有的连续问答的性质使我们可以避免、或者回避许多分析孤立的词句时所产生的问题。上述会话实例可以显示两项有利分析的特性：（员）听话人和讲话人实际上是在共同商榷释义，在谈话过程中的每一个判断都及时地被对方的反应所证实或者修正。原判断推理的根据不局限于个别话语。（圆）会话内容本身常常包含内部证据，证明参加会话的人是否真的沿循有关释义常例，以及是否达到了交际目的。

由于会话具有上述特点，我们可以对会话进行多方面



的分析。通过检查会话人是否成功地确立了共同的谈话主题，是否保持了主题在谈话过程中的延续性，或者是否顺利地完成了话题转换等，我们可以衡量交际的质量和效果。对听说活动及其反应时间的测量，以及会话节奏和非语言反应方面的证据也都可以用来证明交际或会话合作方面的失误。如果我们了解交际活动的结果，语言学的分析可以结合对会话人的事后访谈，了解当时他们是根据什么线索、利用了什么样的知识来获得了他们所获得的交际效果的。此外，通过比较具有不同结果的同类交际事件，也可以找出那些引起不同结果的交际方面的原因。

我们这里所介绍的解析性研究方法，不需要假设会话人共守某些讲话规则、共有—个评价标准。摒弃了这些有关共性的前提，我们的研究方法就切合了现代都市社会的现实交际状况。现代都市中社会界限模糊了，不同背景的人士之间的频繁交际不是罕见的特殊情况而成为普通、一般的状况，而且不同社会场合又有了不同的交际惯例，完全不同于过去那种背景和情境整齐划一的交际环境。本书介绍的许多研究项目都重点研究了由不同社会背景的人参加的交际活动，尽管这些人讲同一语言，他们在交际过程当中却需要留意并克服许多背景知识方面的差距才能够保持他们对会话的介入程度。除此之外，我们对表现出语体转移和语码转换的交际活动也进行了分析，指出讲话人是怎样利用已知的社会背景和语法、词汇方面的差异来传达新信息的。

笔者早年曾在印度、挪威、奥地利和美国等地做语言和民族志的调查研究工作。工作中对地域和社会方言、以及双语社区、偏远小社区进行了许多田野调查。调查中发现的语言和文化的多样性引起了本人的兴趣（见本书附录）。对于群体间接触的普遍规律的关心使本人的兴趣